Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Điều quan trọng là em phải cố gắng hết sức mình. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Nếu em cần nghỉ ngơi, hãy hỏi Giám Thị Phòng Thi trước khi em tạm dừng bài thi. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Giám Thị Phòng Thi không thể trợ giúp em kiểm tra câu trả lời của em. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Nếu em không biết cách điền câu trả lời cho câu hỏi, hãy chọn Hướng Dẫn (Tutorial) từ menu ngữ cảnh để xem video ngắn hướng dẫn cách trả lời. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Em có thể đọc lại câu hỏi và suy nghĩ về điều câu hỏi đang yêu cầu em làm. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Em hãy cố hết sức và chọn câu trả lời theo em là đúng nhất. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Nhớ rằng, em có thể sử dụng giấy nháp để ghi lại ý tưởng của mình trước. Hãy điền câu trả lời của em vào bài thi trực tuyến để được chấm điểm. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Nếu em có túi, điện thoại di động, hoặc thiết bị điện tử khác, vui lòng giơ tay lên để Giám Thị Phòng Thi sẽ chỉ cho em nơi để các vật dụng này. Nếu em có điện thoại di động hoặc thiết bị điện tử khác khi đang làm bài thi, thiết bị này sẽ bị lập biên bản và em sẽ nhận điểm 0 cho bài thi của mình. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Giám Thị Phòng Thi sẽ phân phát tài liệu cho các em. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Viết hoa tên của em lên mỗi mảnh giấy. Em có thể sử dụng giấy khi đang làm bài thi, nhưng các câu trả lời trên giấy sẽ không được tính điểm. Hãy điền câu trả lời của em vào bài thi trực tuyến để được chấm điểm. Giám Thị Phòng Thi sẽ thu lại các mảnh giấy vào cuối buổi thi. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Hãy tìm biểu tượng trình duyệt an toàn trên màn hình máy tính. Nếu em cần giúp đỡ, hãy giơ tay lên. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Mở trình duyệt an toàn. Em sẽ thấy trang Vui Lòng Đăng Nhập (Please Sign In). Nếu em cần giúp đỡ, hãy giơ tay lên. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Điền tên của em vào ô “Tên” (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Điền số SSID của em vào ô “Số Hiệu Học Sinh” (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Điền Số Hiệu buổi thi vào ô “Số Hiệu Buổi Thi” (Session ID). Nếu em cần giúp đỡ, hãy giơ tay lên. |
| Now click Sign In. | Bây giờ nhấp vào Đăng Nhập (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Em sẽ thấy trang Xác Nhận Thông Tin (Is This You). Hãy đảm bảo rằng tên, lớp, và SSID của em là đúng. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Nếu mọi thứ trên trang này là đúng, nhấp vào Đồng ý (Yes). Nếu thông tin không đúng, hãy giơ tay lên. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Bây giờ nhấp vào Bắt Đầu Bài Thi Tổng Kết: Lớp (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Em sẽ thấy trang Chờ Chấp Thuận (Waiting for Approval). Vui lòng chờ Giám Thị Phòng Thi đến chấp thuận bài thi của em. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Checkpage helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the soundand raise your hand**.** If you hear the sound, click I heard the sound. | Hãy đọc nếu tham gia bài thi ELA hoặc sử dụng tai nghe:  Trang Kiểm tra Phát lại Âm thanh (Audio Playback Check) giúp em kiểm tra liệu âm thanh trên máy tính của em có hoạt động không. Đeo tai nghe vào và nhấn vào nút loa. Nếu em không nghe thấy gì, hãy nhấn vào Em không nghe thấy gì (I did not hear the sound) và giơ tay lên. Nếu em nghe thấy có âm thanh, hãy nhấn vào Em có nghe thấy âm thanh (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Em sẽ thấy trang Em Gần Sẵn Sàng để Bắt Đầu Thi (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Nhấp vào Xem Cài Đặt Bài Thi (View Test Settings) để đảm bảo cài đặt của em là đúng. Nếu các cài đặt bài thi của em là đúng, nhấp vào Đồng ý (OK).. Nếu các cài đặt bài thi của em không đúng, hãy giơ tay lên. |
| Now click View Help Guide. | Bây giờ nhấp vào Xem Hướng Dẫn Trợ Giúp (View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Vui lòng đọc Hướng Dẫn Trợ Giúp cẩn thận. Phần này có thông tin chỉ dẫn cách di chuyển qua các câu hỏi bài thi và tạm dừng bài thi. Hướng Dẫn Trợ Giúp cũng chứa thông tin về các công cụ bài thi. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Em có thể xem Hướng Dẫn Trợ Giúp bất kỳ lúc nào khi đang làm bài thi bằng cách nhấp vào biểu tượng dấu hỏi ở góc trên bên phải của màn hình. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| Click Back to close the Help Guide. | Nhấp vào Quay lại (Back) để đóng Hướng Dẫn Trợ Giúp. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Khi đang làm bài thi em phải trả lời mỗi câu hỏi trên màn hình trước khi chuyển sang màn hình tiếp theo. Điều quan trọng là em đưa ra được câu trả lời đúng nhất cho mỗi câu hỏi. Một số câu hỏi có nhiều phần. Em có thể cuộn màn hình xuống để xem tất cả các phần của câu hỏi. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Hãy đọc nếu tham gia bài thi CAT ELA và CAT Toán Học:  Nếu em tạm dừng bài thi quá 20 phút, thì em sẽ không thể quay lại và thay đổi các câu trả lời của mình, ngay cả cho những câu hỏi mà em đánh dấu là cần xem lại. Nếu em cần tạm dừng bài thi và nghỉ ngơi, hãy giơ tay lên. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | Hãy đọc nếu tham gia bài thi PT ELA 3-HS và CAT Toán Học 6, 7, 8, HS:  Bài thi này được chia thành hai phần. Khi em chuẩn bị làm xong phần một, em sẽ được nhắc xem lại các câu trả lời của mình trước khi chuyển sang phần hai. Sau khi em đã chuyển sang phần hai, em sẽ không thể quay lại và thay đổi các câu trả lời của mình trong phần một. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Em sẽ hoàn thành bài thi vào hôm nay. Khi em làm xong, hãy kiểm tra lại và đảm bảo là em đã trả lời tất cả các câu hỏi. Hãy giơ tay lên khi em làm xong bài thi. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên.  HOẶC  Em sẽ có \_\_\_\_\_\_\_\_ buổi để hoàn thành bài thi. Trong buổi hôm nay, em sẽ dừng lại sau \_\_\_\_\_\_\_\_\_ phút. Sau đó, em sẽ có 10 phút để kiểm tra lại các câu trả lời của mình.  Chỉ đọc nếu tham gia các bài thi CAT:  Khi em quay lại làm bài thi, em sẽ không thể quay trở lại và thay đổi câu trả lời của mình cho bất kỳ câu hỏi nào mà em đã trả lời hôm nay. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Hãy xem phần Thông Tin Bài Thi Bổ Sung (Additional Test Information). Phần này ghi rằng, “Bằng cách nhấp vào Bắt Đầu Thi Ngay (Begin Test Now), tôi hiểu rằng bài thi này là bí mật và tôi không thể sao chép hoặc bàn luận về bất kỳ phần nào của bài thi này với bất kỳ ai.” Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Khi em thấy hộp thông báo Chú ý (Attention) cho biết rằng em đã trả lời tất cả các câu hỏi, hãy dừng lại và giơ tay lên. Giám Thị Phòng Thi sẽ đến giúp em. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Khi em sẵn sàng để bắt đầu, nhấp vào Bắt Đầu Thi Ngay (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Em còn 10 phút nữa để làm bài thi. Hãy hoàn tất câu hỏi em đang trả lời. Sau đó kiểm tra các câu trả lời cho tất cả các câu hỏi đã làm. Khi em hoàn thành, hãy giơ tay lên. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Nếu em đang làm trang có câu hỏi dành cho một bài đọc, hãy hoàn thành tất cả các câu hỏi ở trang đó. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Em sẽ có thêm thời gian để hoàn tất bài thi. Khi em trở lại làm bài thi, em sẽ không thể quay lại và thay đổi câu trả lời. Nếu em cần thêm thời gian để kiểm tra câu trả lời, hãy giơ tay lên. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Khi em hoàn thành, nhấp vào Tạm dừng (Pause). Hộp thông báo Chú ý (Attention) sẽ hiện ra để hỏi em có chắc chắn hay không. Nhấp vào Đồng ý (Yes) để tạm dừng bài thi của mình. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Vui lòng chờ trong khi Giám Thị Phòng Thi thu thập tài liệu khảo thí của em. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Nếu trước đó em đã bắt đầu bài thi nhưng chưa hoàn tất, từ Tiếp tục (Resume) sẽ hiển thị cạnh tên bài thi đó. Nhấp vào Tiếp tục (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Em sẽ thấy trang Chờ Chấp Thuận (Waiting for Approval). Đây là một vài nhắc nhở khi làm bài thi. Em có thể xem phần Hướng Dẫn Trợ Giúp bất kỳ thời điểm nào khi đang làm bài thi bằng cách nhấp vào biểu tượng dấu hỏi. Em có thể tạm dừng bài thi bằng cách nhấp vào Tạm dừng (Pause), chứ không phải Tiếp theo (Next), sau khi trả lời xong câu hỏi. Nếu em cần nghỉ ngơi, hãy giơ tay lên. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Em sẽ hoàn thành bài thi vào hôm nay. Khi em làm xong, hãy kiểm tra lại và đảm bảo là em đã trả lời tất cả các câu hỏi. Hãy giơ tay lên khi em làm xong bài thi. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên.  HOẶC  Em sẽ có \_\_\_\_\_\_\_\_ buổi để hoàn thành bài thi. Trong buổi hôm nay, em sẽ dừng lại sau \_\_\_\_\_\_\_\_\_ phút. Sau đó, em sẽ có 10 phút để kiểm tra lại các câu trả lời của mình.  Chỉ đọc nếu tham gia các bài thi CAT:  Khi em quay lại làm bài thi, em sẽ không thể quay trở lại và thay đổi câu trả lời của mình cho bất kỳ câu hỏi nào mà em đã trả lời hôm nay. Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Vui lòng chờ Giám Thị Phòng Thi đến chấp thuận bài thi của em. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Em sẽ thấy trang Em Gần Sẵn Sàng để Bắt Đầu Thi (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Hãy xem phần Thông Tin Bài Thi Bổ Sung (Additional Test Information). Phần này ghi rằng, “Bằng cách nhấp vào Bắt Đầu Thi Ngay (Begin Test Now), tôi hiểu rằng bài thi này là bí mật và tôi không thể sao chép hoặc bàn luận về bất kỳ phần nào của bài thi này với bất kỳ ai.” Nếu em có bất kỳ câu hỏi nào, hãy giơ tay lên. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Khi em thấy hộp thông báo Chú ý (Attention) cho biết rằng em đã trả lời tất cả các câu hỏi, hãy dừng lại và giơ tay lên. Giám Thị Phòng Thi sẽ đến giúp em. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Khi em sẵn sàng để bắt đầu, nhấp vào Bắt Đầu Thi Ngay (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Vietnamese** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Chúng ta đã gần hoàn tất bài thi này. Hãy hoàn tất câu hỏi em đang trả lời. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Khi em nhấp vào Tiếp theo (Next) ở câu hỏi cuối cùng của bài thi, em sẽ thấy hộp thông báo Chú ý (Attention). Nhấp vào Đồng ý (OK). Sau đó nhấp vào Kết Thúc Bài Thi (End Test). Một hộp thông báo Chú ý (Attention) khác sẽ hiện ra. Nhấp vào Đồng ý (Yes) để xem lại câu trả lời. Em sẽ thấy phần Chúc mừng (Congratulations) khi em đi đến cuối bài thi. Em có thể xem lại bất kỳ câu hỏi nào em đã đánh dấu là cần xem lại. Không được nhấn vào Nộp Bài Thi (Submit Test) cho đến khi Giám Thị Phòng Thi bảo em làm vậy. Nếu em cần trợ giúp ở các bước này, hãy giơ tay lên. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Nếu em chưa hoàn tất bài thi và cần thêm thời gian, nhấp vào Tạm dừng (Pause) và giơ tay lên. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Khi em đã trả lời tất cả các câu hỏi và đã kiểm tra các câu trả lời, nhấp vào Kết Thúc Bài Thi (End Test). Sau đó nhấp vào Nộp Bài Thi (Submit Test). Một hộp cảnh báo sẽ hỏi Em có chắc chắn em muốn nộp bài thi? (Are you sure?) Nếu em đã hoàn tất bài thi, nhấp vào Đồng ý (Yes). Nếu em cần thêm thời gian, nhấp vào Không (No) và giơ tay lên. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Em sẽ thấy trang Tổng Kết Bài Thi Của Em (Your Test Summary). Trang này cho em biết rằng em đã hoàn tất bài thi của mình. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Vui lòng chờ trong khi Giám Thị Phòng Thi thu thập tài liệu khảo thí của em. |